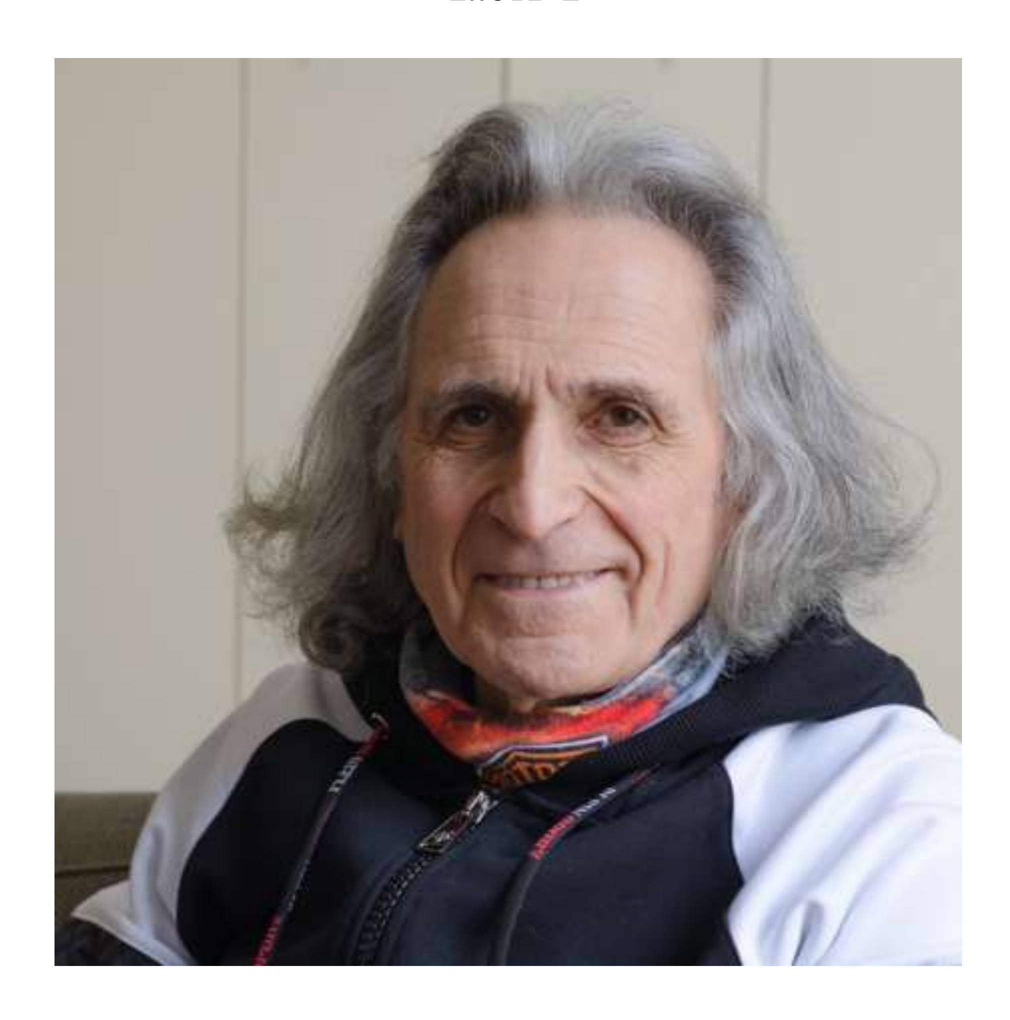
Рабби Михаэль-бен-Песах Портнаар

УЧИ
СИДУР



УЧИ СИДУР

Часть 1



Рабби Михаэль-бен-Песах Портнаар

Издательство Verkabbala Uitgevers

Объединение по Способствованию Каббалы
Het Centrum voor Luriaanse Kabbala
Центр Лурианской Каббалы
Электронный адрес : verkabbala@planet.nl
Страница интернета: www.kabbalah-arizal.nl

Spuistraat 293
1012 VS Amsterdam
the Netherlands
Телефон: +31 (0)20 620 26 31

Первое издание

О книге

Эту книгу мы назвали «**Учи Сидур**», представляющую собой переклад моих аудио уроков по сидуру, молитвеннику, которые я начал давать с марта 2011 г. на голландском языке. В наши намерения входит постепенно пополнять её уроками, насколько полно у нас получится.

Главной задачей книги «Учи Сидур», построенной на оригинале молитвенника, служит помочь учащемуся в налаживании его уникальной и неповторимой связи с высшими духовными ступенями через ма»н, представленный в сидуре специальным языком молитв, языком Торы и псалмов. И всё это должно способствовать индивидуальному спасению его души.

Каждый, кто работает над изучением этой книги и применяет прорабатываемое там на практике, ощутит на себе её чудесное воздействие. Шаг за шагом она поведёт тебя к твоей завершённости, совершенству и ...спасению души.

Эта книга предназначена для всех, кто изнутри себя не только интересуется духовным, но имеет в этом уже жизненную потребность, недостачу... Кто без духовного, как рыба без воды. Книга эта сделана на базе аудио уроков, а поэтому литературно не обработана, дабы оставить силу живого слова. Ведь я там много говорю, как бы, между словами, намёками, незаконченными фразами и т.п. Там, где мне тяжело передать словами силу духа...там я "торможу", запинаюсь, покашливаю, вздыхаю - и тоже это - структурно необходимо! Но как адекватно передать это "на бумаге"?...А поэтому не смущайся, если тебе встретятся «корявые» выражения, архаизмы, всякие описки, грамматические и стиллистические ошибки и т.п. Будем сердечно благодарны за любые замечания в отношении языковой части книги. И всё, что окажется приемлемым, надеемся позднее аккуратно подправить.

Успехов тебе,

Рабби Михаэль-бен-Песах Портнаар

Урок 1. Введение

В книге При Эц хаим мы изучаем тайны молитв из сидура (досл. *порядок*) – молитвенника, языком Каббалы. Язык самих молитв отличается от языка Каббалы, занимающейся силами мироздания: мирами, парцуфим, сфирот и духовными процессами. Однако, здесь, в сидуре, язык иной: человек стоит перед высшей силой, Творцом, как собеседник, не зная, кто Он такой. А изучающий Каббалу знает, откуда получает свет – но на языке сидура, повторяю, человек, молящийся, этого не знает. Это весьма специальная форма общения с аШем, которую мы называем поднятием ма»н, поднятием запроса, хисарона, недостачи, боли, как следствие несоответствия по свойствам с высшим, в сидуре передаётся языком «чувств, эмоций, настроений» и т.п..

Подавляющее большинство молятся по сидуру, по-сути, ло-лишма, не «ради Имени», не ради Творца, не ради отдачи. Но мы здесь не говорим о том, что происходит, на самом деле, в синагогах, а, наоборот, собственно говоря, отвлекаемся от этого, совсем ненужного нам знания. А нашим предметом изучения служит сам текст молитв, а не отношение к нему молящегося. Ведь только сам аШем может судить, какова твоя молитва. Только Он и слышит, и понимает индивидуальное сердце молящегося.

А сам текст молитв – полностью святой и составлен последними мужами Санһэдрина - Великого Собрания народа Йисраэля ещё прим. 5 веков до нашего летоисчисления от Йешуа. И вот, в сидур вошли фрагменты из всего ТаНаХа. Это были очень великие мудрецы Торы, знающие однозначное соотношение, связь между силой высшего корня и соответствующем ему словом на святом языке. Они знали это благодаря гигантскому труду над собой и покоящемся на них Святому духу...В их число входили и последние пророки Святого писания. Можешь себе представить?! Они знали каким образом переносятся духовные силы, чтобы молитва поднялась ввысь...И с этой целью они представили молитвы в определённом порядке. Отсюда и общее всем вариантам молитвенников название: сидур – порядок, упорядочение.

Во всём мире существует всего несколько вариантов сидурим (мн.ч. от сидур) с различными - лишь незначительными - расхождениями, ньюансами. Этот факт, сам по себе, уже подтверждение того, что всё опирается на самый первый сидур, раз и навсегда составленный Великим Собранием.

Но почему же была необходима именно эта форма языка отношений между человеком и Тем, кого в сидуре называют Богом, Всевышним, Царём и т.д.? Всё это – высшие ступени, силы мироздания, являющиеся одеяниями света в том или ином духовном мире, парцуфе, сфире. В сидуре стихи из различных мест ТаНаХа помещены чудесным образом, позволяющим привести молящегося в интимный контакт с высшей системой управления мирозданием.

«Благословен Ты, наш Элоһим...» - это язык Торы, за которым скрываются силы, определяемые каббалистическими терминами. Высшая сила, одетая в миры, называется аШем, Творец, Бог...А поэтому и в сидуре Его именуют по-разному, в зависимости от проявляемого Им нижнему свойства. Например, его описывают мудрым старцем, а иногда и моложавым всадником на коне с мечом и доспехами...Всё это выражения сил Творца, который проявляет Себя в представлениях человека и утвердившиеся в святых буквах аШем.

Мы учили о четырёх природах, что в человеке. Человек – не только духовное. Творец создал четыре природы в человеке. И вот, это можно обнаружить и в языке сидура.
Барух ата – благословен Ты: **ата**, ты - это аШем, бина в каком-то духовном мире. Духовную природу в человеке мы стимулируем языком Каббалы, исправлениями самого внутреннего, что в нас. Но вокруг этого есть ещё 3 природы в человеке. Самая ближайшая к духовной – это психическая, а на неё одевается эмоциональная, а покрывает все эти 3 - самая внешняя и грубая из всех - телесная природа.

И вот с этой целью и построено здание сидура, дабы стимулировать, давать импульс каждой из четырёх природ человека. И хотя мы в словах сидура конкретной ссылки на это напрямую не находим, оно сокрыто в самой структуре Древа жизни. А последнее служит внутренней движущей силой в динамике процесса молитвы. Другими словами, молитвы сидура определённым образом одеваются на Древо жизни и питаются от него.

И эта внутренняя структура имеет сильное воздействие на остальные три природы человека. Поэтому нам необходимы молитвы в той форме и порядке, которые представлены в сидуре. И тогда наша индивидуальная молитва потенциально может быть совершенной. Наше изучение книги При Эц хаим – это самый глубинный раздел молитвы, выражаемый языком Каббалы. А здесь в сидуре мы дополняем воздействие молитвы на остальные 3 природы, что в нас.

Другими словами, через При Эц хаим приходит воздействие и на остальные природы человека, так как все 4 можно найти и в языке Каббалы, но под эгидой духовной природы, затрагивающей самый внутренний, интимнейший слой внутреннего мира человека. А язык сидура воздействует в разной степени на три внешние природы человека, но в то же время и на духовную часть...под эгидой тот или иной из 3-х нижних форм природы человека. Даже телесное задействовано, хотя это не всегда можно явно ощутить. Собственно говоря, мы учим здесь, по-сути то, что в корне изучаем в При Эц хаим.

Стр. 1 Сидур
(Принято считать, что нижеследующая молитва – только для детишек, которую произносят вслед за омовением рук. Но я тебе говорю, что каждый человек должен мыть руки после сна - с правильной каваной, а не только детишки, как говорит составитель этого сидура р'Дазберг. Причём это не ограничивается только по-утрам, а после каждого сна, даже, если только подремал, в любое время дня и ночи.)

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל נְטִילַת יָדָיִם:

Благословен Ты, АВАЯ, наш Элоhим, Царь мира, который освятил нас Своими заповедями и наказал нам о поднятии рук (после омовения поднимают руки вверх – это собственно говоря, одно из важнейших действий этой заповеди. Обычно слово «нэтила», со значением основы «брать, взять», переводят «омовение», что неправильно.)

А следующий стих действительно специфически для детишек (до 12 – 13 лет):

תּוֹרָה צִוָּה לָנוּ מֹשֶׁה מוֹרָשָׁה קְהִלַּת יַעֲקֹב:

Тору наказал нам Моше, как наследие общины Йаакова

בְּרָכוֹת יָחֵלוּ עַל רֹאשִׁי:

Брахот йахулу аль роши.

Да покоятся благословения на моей голове.

Слова из Мишлэй Шломо, притч Саламона:

שְׁמַע בְּנִי מוּסַר אָבִיךָ וְאַל תִּטֹּשׁ תּוֹרַת אִמֶּךָ:

Услышь, мой сын, наставления своего Отца и не отвергай учение своей Матери.

(Ребёнка традиционно учат, что здесь говорится о его телесных отце и матери, то есть, по-мясу. Таким образом ребёнок подготавливает себя к тому, чтобы позже так именно и относиться к наставлениям и учению своих духовных, вечных Отца и Матери, откуда только душа человека и получает всё добро: Зо»Н мира Ацилут. Они – духовные родители нашей души! А Зо»Н, в свою очередь, получают от своих родителей: Аба и Има. Эти – наши духовные «дедушка с бабушкой». А поэтому, когда ты, взрослый и зрелый человек, произносишь эти слова, имей правильный настрой и не думай, что здесь говорится о наставлениях и учении твоих «мясных» отца и матери. Последние могут тебя наставлять, например, быть осторожным при переходе улицы, кушать ложкой и вилкой, сказать «спасибо», когда дядя даёт тебе конфетку и т.п. Но они никак и нисколько не помогут твоей душе.)

Урок 2

/Страница 1, строка 5 после двоеточия (двоеточие в крассических стихах ТаНаХа означают конец стиха)/.

Базой для нас служат уроки При Эц хаим. Там мы изучаем, главным образом, духовный смысл молитв. А здесь, в сидуре, используется совсем иной язык, необходимый для создания левушим, одеяний на сокрытые слои молитвы. Молитвы соответствующие каббалистическим процессам, построены в форме Сидура членами Великого Собрания, в завуалированной форме, языком чувств и эмоций.

תּוֹרָה תְּהִי אֱמוּנָתִי וְאֵל שַׁדַּי בְּעֶזְרָתִי:

Тора т'hи эмунати в'эль шаддай б'эзрати.
Тора будет моей верой и Эль Шаддай мне в помощь.

אֵל מֶלֶךְ נֶאֱמָן:

Эль мэлэх нэ'эман
Эль – верный царь.

Видишь, что это разговорный язык, язык коммуникации? Это язык человека в нашем мире. Каббала, сокрытый смысл, покрывается отношением молящегося к высшему. Человек обращается к Творцу, как к царю и посредством всевозможных понятий, служащих человеку в его обычном обиходе. Он видит аШем в образе царя – царя, вроде того, что в плоти и крови. Как можно видеть аШем в качестве царя? Через духовное представление, но это никак невозможно себе уяснить иначе, чем через Каббалу).

1-й раз Шма:

שְׁמַע יִשְׂרָאֵל יְיָ אֱלֹהֵינוּ יְיָ אֶחָד:

Шма йисраэль, адонай Элоhэйну, адонай эхад.
Услышь, Йисраэль, АВАЯ - наш Элоким, АВАЯ - один.

И малхут отвечает:

בָּרוּךְ שֵׁם כְּבוֹד מַלְכוּתוֹ לְעוֹלָם וָעֶד:

Барух шем к'вод малхуто л'олам ва-эд
Благословенно имя Его славного царства во веки веков.

וְאַתֶּם הַדְּבֵקִים בַּייָ אֱלֹהֵיכֶם חַיִּים כֻּלְּכֶם הַיּוֹם:

В'атэм hад'вэким ба-адонай элоhэйхэм хаим кулхэм hайом.
А вы, что примыкаете к АВАЯ, вашему Элоким, живы все сегодня.

Это слова из Торы. Моше сказал их в последней книге Пятикнижия. Что это значит? Те, кто примыкает к АВАЯ – они все живут «в сегодня». Не в прошлом и не в будущем, а «в сейчас»).

לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יְיָ :

Лишуатха кивити адонай.
На Твоё спасение я надеюсь, АВАЯ.

В уроке 436 При Эц хаим мы учили, что каждая заповедь состоит из двух элементов: *увда у-мэлула*, действие и слово. Таким образом, прежде, чем надевают на тело таллит катан, малую накидку – маленькие дети могут это делать, чтобы учиться одевать её, когда станут взрослыми – тогда произносят *браха*, благословение. (Учи духовные понятия на святом языке, чтобы они по силам стали жить в тебе). И прежде, чем это действие производишь, говоришь браха. Почему недостаточно только действия по выполнению заповеди? Это должно быть не просто действие, но требуется осознание, что это - заповедь аШем. Так упорядочивается ежедневная жизнь в её духовном смысле. То есть, производя действие заповеди аШем, даёшь намерение лишма, ради Творца – намерение отдачи.

Всё, что делает человек из Йисраэля, должен выполнять из каваны отдачи. Вот это есть Йисраэль, это – понятие еврей, это Иудей, поставленный на землю, чтобы внести в мир намерение отдачи! Ведь Йисраэль исполняет волю своего Отца, что «в небесах». Как аШем действует, так должен действовать и Его сын – каждый из народа Йисраэль. Сначала должен был производить эти действия заповеди только Йисраэль по-мясу, но с развитием человека, пришёл момент, когда уже не действует аспект «мы», а ... «я». Ведь то же самое в одном человеке, независимо от его принадлежности к тому или иному народу: сначала его Йисраэль исполняет «волю Творца» - производит действия заповедей над хазэ, а затем, приходит момент, когда подключаются и его «народы мира» к исполнению заповедей «ради отдачи».

Сидур обращается к Йисраэлю, что в каждом человеке! Слышишь, что я говорю? Сидур - не наследие и достояние народа Йисраэль только по-мясу! Ведь сколько евреев раскрывают Сидур, а глаза их остаются закрытыми? И разве Сидур им тогда помогает?! Начиная с Йешуа, настала эпоха «я». В каждом человеке без исключения есть Йисраэль и народы мира. Всегда имей это перед глазами. Тогда увидишь, что всё, что мы учим – это общечеловеческое! Это – для каждого и любого человека. Духовное, святые книги, а также и аШем – направлены только к Йисраэлю. Опосредовательно, конечно же, и к народам мира – ведь всё: в одном человеке! Ещё раз повторю, почему это именно так: ведь Йисраэль, что в человеке – это его часть над хазэ и это – келим Творца, что в человеке. Место под хазэ – это народы мира – келим получения самого человека. Человек должен исправлять свои келим получения таким образом, что он их поднимает над хазэ. Искры святости от вытаскивает из клипот своей индивидуальной духовной работой.

«Барух ата адонай, элоhэйну, мэлэх hа-олам, ашер кид'шану б'мицвотав в'цивану» - 10 слов и это не случайно. Подавляющее число благословений предваряется этими 10-тью словами-силами, которые, конечно же, соответствуют 10-ти сфирот. А завершает благословение само содержание заповеди. Это - определяющая концовка конкретной заповеди.

Благословение на арба канфот (4 конца малого таллита):

בָּרוּךְ אַתָּה יְיָ אֱלֹהֵינוּ מֶלֶךְ הָעוֹלָם אֲשֶׁר
קִדְּשָׁנוּ בְּמִצְוֹתָיו וְצִוָּנוּ עַל מִצְוַת צִיצִת :

Барух ата адонай, элоhэйну, мэлэх hа-олам, ашер кид'шану б'мицвотав в'цивану аль мицват цицит
Благословен Ты, АВАЯ, наш Элоhим, Царь мира, который освятил нас Своими заповедями и наказал нам о заповеди цицит.
(мэлэх hа-олам, Царь мира... слово *олам* означает ещё hа-*элэм*, сокрытое. Сокрытое значение мэлэх hа-олам – это Царь сокрытого в человеке и во вселенной).

(Перед тем, как входят в дом молитвы, говорят):
Ма тову оhалэха йа’аков мишкнотэха Йисраэль.

Это совсем не означает место синагоги или иного места, где регулярно собираются для молитвы. Очень хорошо иметь у себя в доме местечко, где учишь Каббалу, сидур, молитву, всё, относящееся к духовному. Это возможно делать в любом помещении, но лучше – в одном определённом месте. Это и есть место твоего «дома молитвы». Совсем нет необходимости выходить из своего дома, ведь что этим достигнешь? Разве сможешь там сконцентрироваться? Кто, скажи мне, может сконцентрироваться на молитву в так называемом «доме молитвы» - доме из камня и кирпича? Нет такого человека, ибо смотрят...пялят глаза, прямо или опосредовательно, на других.

...«Впечатляешься» от того, что вне тебя, вне твоих келим...Вот кто-то там стоит и бормочит себе под нос какие-то слова, якобы для всей общины собравшихся...Какое тебе дело до него? Абсолютно никакого. Ведь его слова тебе совершенно не могут помочь! Что хорошего может прийти от этого полоумного, что там стоит и произносит какие-то слова, о смысле которых он даже и не пробует догадываться? Совершенно ничего доброго? Только ты – начинаешь и заканчиваешь! Только твоё сердце и принимается свыше во внимание, а не тот, нанятый общиной, чтобы от её имени произносил слова, от губ и вовне. Они платят ему деньгами, почётом и т.п. А тебе что до этого? Ведь у тебя дома есть свой истинный «дом молитвы»! Взгляни на понятие того, что мы называем «синагога» на святом языке. Само слово «синагога» - перевод на греческий, из него никак не поймёшь сути этого места молитвы. На святом языке это *бэт hакнэсэт* – дом собрания. Сделай его в своём доме...это не обязательно должна быть комната, но место, о котором знаешь: это – моё место, место, где я, как правило, произвожу индивидуальную духовную работу с предельной концентрацией. Это и есть твой бэт hакнэсэт, дом собрания. Кто там собирается? Ты там и собираешься: когда ты там, то собираешь все свои силы вместе! А ещё внутренне – это место в тебе самом: в своём сердце сделай такое место встречи, собрания всех своих сил и чайний, направленных на Единого!

Ведь когда сидишь в гостинной со своей женой, мужем, детьми, друзьями и смотришь, например, телевизор, твоё восприятие разбросано на внешнее. Даёшь немного псу, коту, мужу, занятием своей профессией...не важно кому и чему «другому».... Но когда входишь в свой бэт hакнэсэт, твою духовную комнатку, свой духовный уголок, то знаешь автоматически, что «здесь место сбора воедино всех твоих сил и намерений». Твои векторы энергий всех 4-х природ, что в тебе, направлены вверх к Единому, к аШем. Твоё сердце, все те камни, что разбросил вовне и которые необходимо было

разбросить в течение дня на всякие остальные занятия и дела...ведь человек не только духовное существо...ты собираешь в этом месте снова воедино.

Таким образом, при входе туда, говоришь с правильной каваной:

מה־טבו אהליך יעקב משכנתיך ישראל:

Ма тову оhалэха йа’аков мишкнотэха Йисраэль.
Как прекрасны твои шатры, Йааков, твои жилища Йисраэль.
Это слова, сказанные о Йисраэле в Торе...Бил’ам пытался проклясть народ Йисраэль, но из его уст вышло ...благословение. Он смотрел на место, где стоял Йисраэль, его уста разомкнулись и вот...оттуда вышло благословение. Проклятие может исходить только от ситры ахра, от желания получать только ради себя. Слова благословения исходят из уст, которые говорят из желания отдачи. А Бил’аму – предводителю всех тех, кто притягивает силы от нечистого, свыше были навеяны слова благословения народу Йисраэля.

Ма тову оhалэха йа’аков мишкнотэха Йисраэль.
Посмотри, есть в этом стихе две вещи: *оhалэха*, шатры Йаакова и мишкнотэха, жилища Йисраэля. Шатёр – шаткое место для проживания, склонное к колебаниям ветра, может довольно легко опрокинуться. А мишкнотэха, жилища человека – это уже места постоянного жительства Йисраэля. Йааков – это малое состояние парцуфа. Йисраэль – состояние гадлута, большое состояние зеир анпина или человека, достигающего этого уровня. Цельный парцуф в 10 сфирот стоит крепко, как каменное здание.

ואני ברב חסדך. אבא ביתך אשתחוה
אל־היכל קדשך ביראתך:

В'ани б'ров хасдэха аво бэйтэха эштахавэ эль hэйхаль кадш'ха б'йиратэха.
А я, в Твоей великой милости, войду в Твой дом (дом святости) **и паду ниц перед залом Твоей святости с Твоим страхом.**
Вот это и есть правильное намерение, когда входишь в своё место молитвы. Посмотри на Моше, он ведь это делал не иначе. Для народа он должен был построить мобильный храм. Но он сделал себе отдельное место для встречи со Шхиной. Понятно? Это – место твоей святости. Не сама комнатка святая, а ты в этой комнатке! То, что ты из этой комнаткой делаешь своим намерением...В ней ведь четыре стены, точно, как и у тебя: твоя собственная территория в 4 ама.

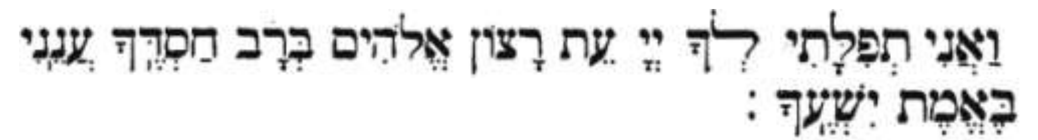
יי אהבתי מעון ביתך ומקום משכן כבודך:

Адонай, аhавти м'он бэйтэха ум'ком мишкан к'водэха.
Адонай, я любил помещение Твоего дома (м'он – это помещение, прекрасное название комнатки, где индивидуально занимаешься духовным) **и место пребывания Твоей славы.**

ואני אשתחוה ואכרעה אברכה לפני יי עשי:

В'ани эштахавэ в'эхрэ-а лифнэй адонай оси.

А я паду ниц и преклонюсь перед АВАЯ, который меня сделал. Обрати внимание: на святом языке стоит форма причастия настоящего времени: **делающего меня.** То есть, **«... преклонюсь перед АВАЯ, делающего меня»**. Ведь недостаточно было меня только создать и сделать в один момент в прошлом: необходимо, чтобы АВАЯ ежесекундно поддерживал моё существование, содействовал мне в моём процессе исправления. А поэтому, правильный перевод: **делающего меня** – ведь задача моей индивидуальной работы над собой: привести себя в соответствие с высшим, изучением Инструкции высшего: и вот поэтому, уместно сказать: делающего меня. Кроме того, неуместно было бы перевести это как «созданного» или даже «создающего» меня. В стихе ведь используется глагол «осэ» - делать, а это указывает на мир Асия. В то время, как «создающего» было бы от глагола борэ – создавать, это уже в мире Брия. А здесь, в этом месте молитвы, мы находимся ещё в мире Асия.



В'ани т'филати л'ха адонай эт рацон элоhим б'ров хасдэха анэйни.
А я (что касается меня) **моя молитва Тебе, Адонай во время благоволения, Элоhим, в Твоей большой милости, ответь мне, истинно Твоё спасение.**

Урок 3

/Страница 2, строка 4/

Прежде, чем мы пойдём дальше, посмотрим-ка на то, что учили до сих пор. Есть нечто, чему мы не уделили внимания. На странице 1, в строчке 10:
לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יי - *лишуатха кивити адонай*, на Твоё спасение я надеюсь (досл. надеялся), Адонай. Внутри слова *лишуатха* скрывается слово (имя!)...йешуа. И вот, во всём сидуре, который у нас под рукой, его автор Дазберг переводит слово йешуа словом «помощь», в то время, как правильный перевод, как мы знаем – спасение! «Помощь» на святом языке – эзэр. Его перевод «на Твоё спасение я надеюсь, Адонай» - это, по-сути говоря, перевод из иврита: л'эзраха кивити, Адонай. То есть, везде, где мы ни встретим слово с основой «йешуа», там заложено сокрытое значение, указывающее на Йешуа, нашего Машиаха, Освободителя, на скорый приход которого мы надеемся и которому способствуем нашей индивидуальной духовной работой, в частности, изучением молитв сидура.

Тексты Сидура были составлены Великим собранием (Санhэдрин). И это было еще прим. Дет 500 до прихода Йешуа, до нашего летоисчисления.

Er was wel de vraag naar Hasjem om Jesjoea Zijn profeet te zenden waarover Mosje heeft gesproken 'na mij zal een profeet komen en naar hem moet je luisteren'. Dat is ook terug te vinden in de gebeden die opgemaakt waren door de Grote Vergadering, Sanhedrin. Door hun roeach hakodesj geïnspireerd hadden zij in hun gebeden gesmeekt om te zenden Zijn zoon om van hem te leren de wetten van het koninkrijk der hemel. Door roeach hakodesj wisten zij dat door de komst van Jesjoea een heel ander tijdperk zou aanbreken, een tijdperk van individuele relatie met Hasjem. We kunnen dat terugvinden in de gebeden zelf. Sommige verzen gaan over wij en andere over ik, het ik-tijdperk. Daarom vroegen zij Hasjem om Jesjoea naar hen te zenden, want hoe kan men redding ontvangen anders dan door de vertegenwoordiger van Hasjem in de schepping? Kether is de vertegenwoordiger van Hasjem en dat is Jesjoea. Door Jesjoea verkrijgen wij de redding, want wanneer men zijn aviejoet verdunt tot de klie kether komt men tot de wens om te geven. Dat is de klie kether, de wens om te geven. Alleen de wens om te geven verlost de mens. Erg eenvoudig. Alleen de wens om te geven.

Hoe kunnen wij geven als we alleen de wens om te ontvangen zijn? Alleen door ons te verbinden met die Jesjoea. We hebben die ook in onze kether die rondom ons is. Het is geen deel van ons. Wij zijn 9 sfirot net zoals z'a. Kether betekent kroon. Kroon is niet een deel van een koning of een mens. Het is iets buiten de mens. We hebben dat geleerd. Kether is een omhulsel waarin die mochin zijn. Het behoort a.h.w. niet bij de overige 9 sfirot, bij de vier stadia.

Op pag. 1 in dat korte versje hebben we het voor het eerst: לִישׁוּעָתְךָ קִוִּיתִי יי
De eerste letter lamed is een voorvoegsel dat in het Nederlands het voorzetsel aan/voor/tot en in het Nederlands ook 'op' is. Jesjoea zit daar en aan het einde tav en kav. Kav met een kamats, cha, geeft een bezit aan: 'van jou' en de tav die verbindt jesjoea met die cha, want anders zou het zijn jesjoea cha. Volgens de vocalisatiewetten waar ik voorlopig niet op in ga is het onmogelijk, er moet een tav ingelast worden. Letterlijk is het 'voor/op Jouw redding heb ik gehoopt'. Dat is de directe betekenis, maar natuurlijk door de profetie van de leden van

de Sanhedrin, de Grote Vergadering, hadden ze ook op deze manier geprofeteerd over Jesjoea. Ze zeggen dan: ‘ik heb gehoopt op Jesjoea, Hasjem’.

Waarom staat er niet ‘ik hoop’? Waarom staat het in verleden tijd? Je ziet dat Dasberg het netjes vertaalt met tegenwoordige tijd, maar er staat geschreven: ik heb gehoopt. Waarom is dat zo? Het is correct dat het hier in de verleden tijd staat: ik heb gehoopt op Jesjoea, ik heb gehoopt op de redding. Het resultaat van mijn hopen op Jesjoea is mijn optrekken van ma’n. Daarom doe ik de ma’n nu opstijgen. De verbinding tussen mijn vorige toestand, mijn huidige en mijn toekomst. In die hoop zit ‘ik heb gehoopt Hasjem op Jouw redding’. Het is al zo zeker als dat het al geweest was. In de tegenwoordige tijd is alsof ik nog niet zeker ben, nog niet voldoende emoena, geloof, heb. Kijk in welke vorm ze het hebben opgemaakt. Het is zo zeker voor mij, het is alsof ik al gekregen heb Jouw redding. De leden van de Grote Vergadering hadden deze redding nog niet, maar zij wisten wel in hun geest, in hun profetie, met alle zekerheid dat die redding zal komen. Daarom drukken zij het uit met een werkwoord in het verleden. Kiviti, ik heb gehoopt. Alsof mijn hoop al gerealiseerd is, alsof ik al verhoord werd en Jesjoea heb ontvangen nog voor zijn komst hier op aarde. Duidelijk?

Twee betekenissen van lisjoeatcha…. op Jouw redding hoopte ik. Men richt zich dan tot Hasjem. De geheime betekenis nog is: op Jouw Jesjoea, Jouw Masjiach, Jouw zoon die Je nog naar ons toe zal zenden, zo hoop ik, want via Hem zal ik mijn Redding ontvangen. Dat is lisjoeatcha.

Op een andere plaats, ik heb niet zo bij mij waar dat staat, hebben we lisjoeatecha. Niet lisjoeatcha, maar lisjoeatecha. Wat is het verschil? Is er verschil semantisch, inhoudelijk? Nee, dat is er niet. Het zijn twee vormen van vocalisatie, zoals ik dat noem: beklinkering. In de normale toestand, dat betekent de toestand waar lisjoeatcha staat ‘jouw redding’ als we de eerste betekenis van het woord nemen… als dat staat aan het begin van een woord of in het midden waar geen volle stop is, waar de melodie van het vers even stopt…waar het voor de pauze staat, dan wordt gebruikt lisjoeatcha. Ik geef dit als voorbeeld. Lisjoeatecha staat voor een pauze en dat kan zijn in het midden van een zin. Hoe kan je in het midden van een zin zien of er een pauze is? Door de zangtekens, de cantillatietekens. Er staat dan onder het woord een omgekeerd vinkje. Hoe het heet doet er niet toe. Daar is zo’n verschijnsel dat men een extra vocaal geeft zoals in dit geval lisjoeatecha.

Ik geef even een voorbeeld: wij zijn in onze Prie ets chajiem bijna aangekomen bij Sjma Jisraël. Als je op pagina 39 van Dasberg kijkt, zie je onderaan Sjma Jisraël, Hoor Jisraël. Als we naar de eerste, bekende, zin kijkt na Sjma: w’ahavta et Hasjem elokeicha b’chol l’wawcha oev’chol nafsjcha oevchol m’odecha. En je moet liefhebben Hawajah jouw Elokiem. En dan staat er: b’chol lewawcha, net zoals lisjoeatcha. Er staat niet lewawecha. B’chol lewawcha, met al jouw hart. Oev’chol nafsjcha en niet nafsjecha, net zoals in ons geval met lisjoeatcha. Voor het einde van de pasoek, vers, is het anders: oev’chol m’odecha en niet m’odcha. Volgens de normale regels van vocalisatie zou het zijn m’odcha. Waarom staat er m’odecha? Omdat aan het einde van een vers de Masoret, de traditie ongeveer achtste eeuw van deze jaartelling, hadden zangtekens ingevoerd. Door de roeach hakodesj wisten zij wel hoe die klinkers/klanken te plaatsen. Er waren geen klanken. Men wist hoe de Thora te leren, maar de Thora was niet beklinkerd. De Masoret hebben dat wel gedaan. Het was een groep van geleerden die toen de gaven hadden en de opdracht van boven hadden om dat te doen. Zij hadden op deze manier klinkers, nekoedot, ingevoerd in de Thora, zoals we ook zien in onze siddoer en ook de kroontjes. Hier zien we de kroontjes niet, maar wel de zangtekens. Volgens de loop van de zinnen in de heilige taal treedt vlak voor de pauze, één lettergreep voor de

pauze, dit verschijnsel op dat er een klinker bijkomt en in de regel is het de klinker segol, dus drie puntjes.

Duidelijk? Ik heb een beetje geprobeerd zo op de vingers dat uit te leggen zonder gecompliceerde uitleg te geven. Belangrijk is de houvast, dat je concreet, praktisch weet hoe en wat.

We keren nu terug naar pag. 1 naar lisjoeatcha kiviti Hasjem. Als ik mij niet vergis is dat het eerste geval dat we de naam Jesjoea tegenkomen, hier in de siddoer. Naarmate wij verder vorderen zullen we telkens stil staan bij de gebruiken van deze naam in allerlei afleidingsvormen. Als je naar de regel zes kijkt zie je dat Dasberg niet consequent is. Nu is het duidelijk voor ons waarom hij niet consequent is. Het woord redding/verlossing durft hij niet in zijn mond te nemen omdat hij deze verbondenheid met Jesjoea niet kent. Daarom ziet hij dat niet. In de regel zes, vierde woord, daar is בְּעֶזְרָתִ b’ezrati met mijn hulp. עזר Ezra is hulp. b’ezrati met mijn hulp, je kan zeggen: in mij tot hulp. Letterlijk is het in mij of mij. Wat ik wilde zeggen is dat ezra hulp is en niet jesjoea want dat is redding.
Dat was dus het eerste begrip van Jesjoea, redding.

Op pag. 2 het laatste woord is jisjecha, dat komt ook van Jesjoea. De letter waw van Jesjoea is weg. De letter waw is zo’n letter die verschijnt en vervlucht. Dat is interessant in de naam van Jesjoea dat die soms aanwezig is en soms niet. Jisjecha…normaal zou het jisjcha zijn, maar omdat het einde van een vers is komt één lettergreep voor het einde dat verschijnsel van Masoret dat men in de regel een segol, de klank è, inlast.
Hij zegt hier b’emet jisjecha, waarlijk is Jouw hulp. Je kan ook zeggen: waarlijk is Jouw Jesjoea, door de waarheid, in de waarheid is Jouw Jesjoea. Ook hier twee betekenissen: de redding die van Hasjem komt… en hoe komt de redding? Door het zenden van de profeet, de zoon van Hasjem die de wegen van Hasjem zal laten zien aan de hele mensheid.

De volgende verzen vanaf regel vier ken ik niet. Het is minhag, Nederlandse traditie. In mijn siddoer heb ik het niet. Het doet er niet toe. We gaan proberen alles te doen wat we tegenkomen…sommige dingen misschien niet, maar we proberen het wel te doen. Elk woord, ook hier, is uit psalmen van David genomen uit verschillende plaatsen. Het is dus verstandig om die wel te doen.

אֲנִי קְרָאתִיךָ כִי־תַעֲנֵנִי אֵל הַט אָזְנְךָ לִי שְׁמַע אִמְרָתִי׃

Ani k’ratiecha ki ta’aneenie el hat aznecha li sjma imratie.
Ik heb tot Jou geroepen want Jij zal mij beantwoorden Kel, Hasjem die vol van chessed is, leun Jouw oor naar mij hoor naar wat ik zeg.

אֲנִי בְּצֶדֶק אֶחֱזֶה פָנֶיךָ אֶשְׂבְּעָה בְהָקִיץ תְּמוּנָתֶךָ׃

Ani k’tsedek echeze fanecha esb’a w’hakets t’moenatecha.
Ik in rechtvaardigheid zal Jouw gezicht aanzien mij zal verzadigen bij het wakker worden Jouw beeld.
(Het doet er niet toe dat ik het niet zo mooi vertaal. Ik probeer het naar geest te vertalen en zo letterlijk mogelijk. Onder de leden van de Grote Vergadering waren nog enkele grootste profeten, profeten die ook gecannoniseerd waren, profeten van Tanach.)

וַאֲנִי עָלֶיךָ בָטַחְתִּי יְיָ אָמַרְתִּי אֱלֹהַי אָתָּה׃

W’ani alecha watachtie adonaj amartie elohaj ata.
En ik, wat mij betreft, op Jou is mijn hoop Adonaj, ik heb gezegd Jij bent mijn G’d, mijn Elohiem.

שְׁמַע קוֹל תַּחֲנוּנַי בְּשַׁוְּעִי אֵלֶיךָ בְּנָשְׂאִי יָדַי אֶל־דְּבִיר קָדְשֶׁךָ׃

Sjma kol tachanoenaj b’sjawie elecha b’nasie jadaj el d’wier kadsjecha.
Hoor de stem van mijn smeekgebeden bij mijn geschrei naar Jou toe bij het opheffen van mijn hand naar het verheven vertrek van Jouw heiligdom

יְיָ אֱלֹהָי שִׁוַּעְתִּי אֵלֶיךָ וַתִּרְפָּאֵנִי׃

Adonaj elohaj sjiwa-atie elecha watirpaeeni
Adonaj mijn Elohiem, mijn geschrei is tot jou en… genees mij.

(Kijk wat we leren van gebeden. Wat moeten wij vragen? Uit de siddoer kunnen we ook leren waar om we Hasjem moeten vragen. Genees mij… hij bedoelt hier niet genezen van fysieke ziekten. Als je Hasjem vraagt jouw aspecten die niet gecorrigeerd zijn binnen jezelf te genezen dan zal je automatisch ook genezing krijgen van jouw uiterlijke ziekten waarvoor je een dokter kan roepen en niet Hasjem aanroepen. Voor je fysieke ziekten kan je gewoon een dokter aanroepen. Pak een telefoon en haal je de dokter of ga je zelf naar een dokter. Maar hier vragen we Hasjem om innerlijke genezing).

אֵלֶיךָ יְיָ אֶקְרָא וְאֶל־יְיָ אֶתְחַנָּן׃

Elecha adonaj ekra w’el adonaj etchanan.
Jou Hawajah zal ik aanroepen en tot Hasjem zullen mijn smeekgebeden zijn.

הָאִירָה פָּנֶיךָ אֶל־עַבְדֶּךָ הוֹשִׁיעֵנִי בְּחַסְדֶּךָ׃

Ha-iera panecha el awdecha hosjieenie w’chasdecha.
Doe Jouw gezicht stralen naar Jouw dienaar, red mij met Jouw chessed/genade.
(Hosjie-eenoe, breng mij redding. Ook hier zit Jesjoea. Breng redding tot mij. Hoe? Hasjem doet het door naar mij Jesjoea te sturen zodat ik mijn redding via Jesjoea zal ontvangen. We leren dan ook wat de redding is. Hosjie-eenoe w’chasdecha…wat is dan de redding waar ik om vraag? De redding zit in het ontvangen van chasdecha, Jouw genade. Dat is wat we ook hebben ontvangen van Jesjoea. Van Jesjoea komt alle genade in onze wereld.)

כִּי לְךָ יְיָ הוֹחָלְתִּי אַתָּה תַעֲנֶה אֲדֹנָי אֱלֹהָי׃

Ki l’cha adonaj hochaltie ata ta’ane adonaj elohaj.
Want op Jou heb ik mijn hoop geweest (naar Jou heb ik uitgekeken). Jij zal mij antwoorden Adonaj mijn Elokiem.
(Jij zal mij antwoorden. 100%. Ik weet dat zeker. Als jij je richt tot Hasjem in jouw gebed…Jouw gebed moet zijn alsof Hasjem het al heeft ontvangen. Jij moet de zekerheid hebben van binnen dat Hasjem jouw gebed zal ontvangen en jou redding zal geven. Dan ontvang je ook de redding. Kijk nou hoe een gebed is opgebouwd, hoe David dat heeft opgebouwd door zijn roeach hakodesj. ‘Ik heb naar Jou uitgekeken en Jij zal mij antwoorden’.

Ik weet 100% zeker dat Jij mij zal antwoorden. Met absolute zekerheid zal je ervaren dat Hasjem met jou is.

שִׁמְעָה תְפִלָּתִי יְיָ וְשַׁוְעָתִי הַאֲזִינָה אֶל־דִּמְעָתִי אַל תֶּחֱרַשׁ׃

Sjim’a t’filatie adonaj w’sjawatie ha’aziena el dimatie el techarasj.
Luister naar mijn gebed Adonaj en mijn geschrei verhoor. Blijf niet doof voor mijn traan.
(…el-diem'atie al techerásj...Ik had even moeite met het vertalen van dit fragmentje omdat het een beetje 'vreemd' in mijn oren klonk. '(Blijf niet) doof voor mijn traan'. Hoe kan dat? Je zou eerder verwachten: 'blijf niet blind voor mijn traan'. Maar nee, het vers zegt: '(blijf niet) doof voor mijn traan'...want Hasjem hóórt een traan van een smekend mens: een traan die uit het hart komt en niet uit oogjes. De tranen uit oogjes kunnen immers bedrieglijk zijn...Daarom hoort Hasjem een traan! Wat een pareltje!)

שְׁמַע־יְיָ וְחָנֵּנִי יְיָ הֱיֵה עֹזֵר לִי׃

Sjma adonaj w’chaneenie adonaj heje ozer li.

Hoor Hawajah en wees genadig tot mij Adonaj wees mij tot hulp.
(Hier is het ‘hulp’. Merkwaardig is dat deze verzen hier in deze siddoer van Dasberg niet worden vertaald. (Er wordt op de ‘vertalingspagina’ wel precies aangegeven waar deze verzen vandaan komen. Maar zou het iemand helpen om midden van zijn gebed te gaan zoeken naar die verzen eldersin een ander boek?) Ook 13 tot 18 wordt niet vertaald. Doet er niet toe. We doen wat in mijn armoedige bewoordingen…het doet er niet toe, je weet dan de essentie van die gebeden.

En nog even voor de sluiting van de les…Mirjam heeft mij een mailtje gestuurd met een vers dat we nog zullen tegenkomen, ik weet niet precies waar het staat in Dasberg, het klinkt zo:
כי לישועתך קוינו כל היום ומצפים לישועה … ki lisjoeatcha kivinoe kol hajom oem’tsapiem lisjoea.
Dit is een geweldige vers waarbij twee woorden zijn afgeleid van Jesjoea, redding. We kunnen het hier als volgt vertalen: …want op Jouw redding hebben wij gehoopt de hele dag.
Hetzelfde is het in tegenwoordige tijd: ki lisjoeatcha kivinoe kol hajom, want op Jouw redding hopen wij de hele dag.
Dan gaat het verder, let op wat hij ons zegt. Nog een keer: Op Jouw redding hopen wij de hele dag. Oem’tsapiem lisjoea, en wij kijken uit (dit is een ander woord voor hopen) naar Jesjoea (naar onze Masjiach).